

# 敦煌學

## 第二十六輯

### 【論文】

- 池田溫 唐長安畢原露仙館略考  
楊富學 回鶻文《懺悔滅罪金光明經冥報傳》研究  
王三慶 敦煌文獻印沙佛文的整理研究  
朱鳳玉 敦煌勸善類白話詩歌初探  
荒見泰史、桂弘 從〈舜子變文〉類寫本的改寫情況來探討五代講唱文學的演化  
洪藝芳 敦煌變文中的重疊詞探析  
林仁昱 論敦煌軍政歌曲之流行  
劉惠萍 唐代冥婚習俗初探——從敦煌書儀談起  
楊明璋 敦煌變文之「某」、「某甲」、「某乙」析論  
廖淇晴 敦煌香藥方與唐代香文化

### 【書評】

- 蔡忠霖 引諸迷途，導夫先路——評黃征《敦煌俗字典》  
周西波 評：王卡《敦煌道教文獻研究——綜述·目錄·索引》

### 【錄著目】

- 鄭阿財、蔡忠霖 敦煌學論著目錄 2001—2005 年

南華大學敦煌學研究中心

封面題字 臺靜農先生

創刊人 潘重規先生

編輯委員

王三慶 朱鳳玉 李玉珉 柴劍虹

高田時雄 榮新江 鄭阿財 鄭炳林

主 編 鄭阿財

## 《敦煌學》稿約

- 一、本刊為敦煌學專業之刊物，園地公開，歡迎海內外學者賜稿。
- 二、來稿以未曾發表之中文稿為限。所有稿件經審查通過後始予刊登。
- 三、論著稿件以二萬字為原則；書評稿以六千字為度。特約稿件不在此限。請儘量提供與 Microsoft Word 相容之完稿磁片或電子檔。
- 四、來稿請標明中、英文篇名，並附個人簡歷（含工作單位、職稱）及通訊資料。
- 五、來稿一經刊登，即致贈作者該期刊物 2 冊及抽印本 20 份。
- 六、如需《敦煌學》論文撰寫格式或投稿，請逕寄：621 嘉義縣民雄鄉中正大學郵局 56 號信箱。或寄電子郵件至：[atcheng@mail.nhu.edu.tw](mailto:atcheng@mail.nhu.edu.tw)；  
[chlacc@ccu.edu.tw](mailto:chlacc@ccu.edu.tw)

# 目次

## 【論文】

1. 唐長安畢原露仙館略考……………池田溫 1
2. 回鶻文《懺悔滅罪金光明經冥報傳》研究……………楊富學 29
3. 敦煌文獻印沙佛文的整理研究……………王三慶 45
4. 敦煌勸善類白話詩歌初探……………朱鳳玉 75
5. 從〈舜子變文〉類寫本的改寫情況來探討五代講唱文學的演化……………荒見泰史 93  
桂 弘
6. 敦煌變文中的重疊詞探析……………洪藝芳 111
7. 論敦煌軍政歌曲之流行……………林仁昱 141
8. 唐代冥婚習俗初探——從敦煌書儀談起……………劉惠萍 155
9. 敦煌變文之「某」、「某甲」、「某乙」析論……………楊明璋 177
10. 敦煌香藥方與唐代香文化……………廖涓晴 191

## 【書評】

1. 引諸迷途，導夫先路——評黃征《敦煌俗字典》……………蔡忠霖 215
2. 評：王卡《敦煌道教文獻研究——綜述·目錄·索引》……………周西波 221

## 【錄著目】

- 敦煌學論著目錄 2001—2005 年……………鄭阿財 227  
蔡忠霖

## 引諸迷途，導夫先路

### ——評黃征《敦煌俗字典》

蔡忠霖\*

隨著上世紀初敦煌文獻的發現，在鑽研其中各類資料的同時，也同時開啟了俗字研究的新頁。這批為數五萬有餘的寫卷，涵蓋了六朝以迄宋初的各階層使用的文書、經典，相較於當時所蒐羅編纂的字書而言，要呈現出更為豐富的文字書寫樣貌。因此，敦煌文獻中俗字的研究，在漢字由隸而楷的定型化過程中，所產生的文字衍化、變異，乃至於書寫現象的探討，具有相當重要的指標性意義與價值。

在數量可觀的敦煌寫卷中，不但俗訛滿紙，隨處可見，同時更是極為複雜多樣。因此，在對文獻內容進行研究的同時，往往得先處理文字的解讀問題，以免造成誤認、妄改的情形，反而曲解了文獻的內容。有鑑於此，一九七八年時潘重規先生率領中國文化大學中文研究所敦煌研究會成員完成了《敦煌俗字譜》一書，將敦煌俗字作了系統的整理，以作為解讀敦煌文獻的依據。不過，當時礙於資料獲取不易，故僅以中央圖書館館藏一百四十四個敦煌卷子（石門圖書公司一九七六年出版）及日人神田喜一郎所編《敦煌秘籍留真新編》（國立台灣大學一九四七年出版）中的法藏卅四個卷子影本作為材料加以採錄纂輯。其次，由於材料本身的限制，及科技上的不成熟，《敦煌俗字譜》中所呈現出的字形較不清晰，許多俗字經過剪貼、翻印，筆劃及結構已難辨認。但即使如此，《敦煌俗字譜》的問世，在敦煌文獻的解讀及敦煌俗字的研究上，仍起著關鍵性的先導作用。

2005年5月，上海教育出版社出版了黃征編的《敦煌俗字典》，16開，767頁。此書採用了更多資料，以更好的技術來輯錄敦煌俗字，為敦煌文獻及其中俗字的研究提供更有價值的參考依據。統觀全書，黃氏的《敦煌俗字典》有著如下特色：

- 一、取材較廣：根據其凡例所云，本書以英、法、俄、日諸國及中國北京、上海、甘肅、浙江等地所藏敦煌寫卷為底稿，援用了為數約二百六十餘個卷號。在

---

\* 醒吾技術學院副教授。

取材上遍及佛經、儒典、字書、變文、願文及契約、轉帖、籍帳等日用文書……，範圍較諸《敦煌俗字譜》更為廣闊。因而在俗字的蒐錄上，亦較為全面。

二、文字清晰：《敦煌俗字典》所援用之材料，乃近年以高科技重新翻拍出版的圖書，其清晰度原就比二、三十年前所使用的微卷要來得更佳。再加上，本書捨棄過往剪貼或摹寫的模式，改以掃瞄器掃瞄，再經軟體去除底色、雜紋，因此所呈現出的字形不但清晰，亦忠實的維持了寫卷中文字的原貌。此在文字的研究上，具有存真的高度價值。

三、逐錄原文：以往，不論《敦煌俗字譜》或者是其他輯錄字形的作品，如《增補碑別字》、《宋元以來俗字譜》、《碑別字新編》等，大都將重點放在字形的蒐錄，因此在俗字的判斷上多少包含著編纂者主觀的看法。黃氏的《敦煌俗字典》除了掃瞄文字外，一併將原文摘錄，作為輔證。因此，在文字的認定上更多了一分可信度。

四、俗字定義、起源、特性、類型的再釐清：作為一本工具書，黃氏的《敦煌俗字典》除了輯錄文字、摘錄原文之外，有別於其他作品，在前言中花了許多篇幅為俗字的定義、起源、特性、類型等作了論述，算是本書的導讀。在前言中，黃氏提出「俗字就是歷代不規範異體字」的看法，企圖整理長久以來對俗字定義的分歧看法，將其定義簡化為「不規範異體字」。文中並對俗字的起源與演化作作了探索，認為敦煌俗字起源於隸變時期，同時俗字的消長受制於政治的治亂。其次，作者也例舉了杭州雷峰塔出土寫卷與敦煌寫卷比對，證明敦煌俗字不是區域性的用字，而是當時漢字使用的共同現象。最後，在俗字的類型中，黃氏還提出了「準俗字」的觀念，認為「合文」、「隸古定字」、「武周新字」等，由於性質略異於俗字，較俗字來得符合規範，又不同於當時通行的正字，故別立「準俗字」一類，以作區隔。

就以上諸點看來，黃氏之纂輯《敦煌俗字典》，在中古時期文字及文獻的研究上，實具有相當的價值與貢獻。身為一個文字學者，對於這樣一部煌煌鉅著所花費的心血、遭遇之困難與工程之浩大可以想見。然而正因為此書工程浩大費時、困難重重，因而不免在一些小地方存在著討論的空間。因此，對於這樣一部意義卓越的著作，以下將吹毛求疵地提出幾點不同的意見，以作為見解及看法上的交流。




其一，在俗字的定義上，黃氏檢討了《中國大百科全書·語言文字》、《漢語大詞典》、








《辭源》、《中文大辭典》及張涌泉《敦煌俗字研究導論》諸書對俗字的解釋，主要提出「俗字並非皆手寫體」、「俗字不只流行於民間」、「漢字無文雅、通俗之別」……等辨正。進一步認為「漢語俗字是漢字史上各個時期流行於各社會階層的不規範的異體字」。在這樣的定義中，大致可以區分為三個觀點，那就是：「俗字存在於漢字史上各個時期」、「俗字流行於各社會階層中」、「俗字是不規範的異體字」，其中「存於於漢字史上各個時期」、「流行於各社會階層」應為俗字研究者的共識，並無疑議。但「不規範的異體字」則仍有著進一步商討的餘裕。因為，「規範」指得是一種「標準」，一種「法式」，換句話說即指官方所頒訂的「正字」，而「不規範」則意指與正字有所區別。黃氏將異體字簡單區分為兩大塊，一是「規範的」，指「並正」的異體字；一是「不規範的」，指得是沒有正字身份的異體字。且將後者與俗字劃上等號。在一定的意義上，我們的確可以說俗字是一種「不規範的異體字」。但反過來說，「不規範的異體字」就等於是俗字？這恐怕是值得商榷的。大體說來，異體字包含了俗字、古今字、避諱字、形誤字、通假字等，甚至是流行於不同時代的各種書體，如隸、楷、行、草等，亦互為異體字。其中「形誤字」、「古今字」、「避諱字」乃至於書體彼此的差異皆有別於當代的正字（規範字），因而皆屬於「不規範」一類，但我們卻不能將它們都納為俗字。因此，俗字可稱為是「不規範異體字」的一種，卻不能與之完全劃上等號。

其二，俗字的認定和正字有著相當大的差別，一般而言，我們要知道一字是否為正字，往往只要查對彼時字書。但要認定俗字的身份時，雖然也可藉由字書的載錄與否來作為參考，可惜的是歷來官修字書之編纂目的，並不在蒐羅異體俗字，而在確立正字的唯一標準，俗字等異體在字書中僅為對比而指其非的作用。絕大部分字書所收之俗字極寡，甚或不收。因此，欲校之字書來證明其俗字的角色，可以說十之七八都要失望的。既然字書多不刊載，俗字的認定就顯得薄弱而難以周全。進一步而言，我們或可以在字書未載錄，並在排除古今字、避諱字、通假字等其他異體的可能性後，再藉由其通行性來認定其是否為俗字<sup>1</sup>。然而我們畢竟無法盡括每一個時代中的用字全貌，許多文字在流傳到後代的有限文獻中，證明其通行性並不容易。這就是為甚麼黃氏之作，雖名為「俗字典」，實則為正、俗、通、古、諱……等諸類異體併收之故。不過，謹嚴一點來說，由於俗字的認定需要有明確的時代指標，以明其與當時官方頒定正字的不同角色。因此，在認定上，如同黃氏所言：「俗字之定性，以其參照系之難以確定，而必然有其模

<sup>1</sup> 俗字具有約定俗成的通行性。參拙著《敦煌漢文寫卷俗字及其現象》，文津出版社，2002.5，頁50。

糊性」<sup>2</sup>。因而，《敦煌俗字典》這樣的收字方式，尚屬可以理解的安排。但書中概括蒐羅了各類異體，卻未與《玉篇》、《干祿字書》、《五經文字》、《九經字樣》等官方字書相參照以明其時代與角色定位的作法，卻無疑加重了這樣的模糊性。

其三，字典的功能不能獨重字形，更不應流於字形的羅列。歷來字書的編纂，對於文字之形、音、義均有涉及。原因是形音義三者不僅是文字的必然要素，三者間亦相互關聯，這樣的特性在漢字上尤其明顯。舉例而言，俗字之俗，不僅僅只是形體的轉變，亦可能是出自於其音韻上的混淆，如「糧」之作「粮」、「猿」之作「猿」、「鷓」之作「鴉」……等；或意義上的代換，如「婦」之作「」、「臭」之作「」、「亂」之作「」……等。在黃氏的《俗字典》中，幾皆將重點放在收錄俗字字形、出處、錄文，對於該俗字的形成原因及音義上的考辨說解頗為缺乏，此為美中不足之處。另外，本書凡例中云：「各字頭之下，依次排列異體俗字，大致以時為序，先隸後楷」<sup>3</sup>，是則若能略加按語，藉所列字形先後以觀俗字之遞變，對於俗字之演化應有著更為具體的認知。

其四，俗字的研究，真正說來要至近二、三十年來才真正登堂入室。古代文字學家對於俗字的存在採取忽略的態度，認為俗字與正字相對立，嚴重影響文字標準化的進行，是亟待訂定的「錯字」。時至今日，仍有學者對俗字的研究價值存著保留的看法，認為俗字無非是「多一筆」、「少一筆」的書寫變化，難有更深的學理探究。一般人對於俗字的概念更是付之闕如。因此，就俗字典的編纂而言，實應在字形蒐羅之外，賦予它更廣泛的意義認知。如凡字有從「」、「十」者，多有混同，此乃書寫時為求便捷，故連筆書寫，兩點成為一線；或橫劃起筆與收筆間因迅速而筆劃稀疏，甚至空白，故成了左右兩點。又如從「」之部件，往往有作「」者，乃因「匚」之筆劃首筆（一）由左而右，與第二筆（丨）由上而下，兩筆間無法連續，筆劃常易分開；第二筆（丨）收筆與第三筆（一）起筆則易連寫，成「」。而「」之形近似「」疾寫，故有「」之寫法。凡此種種，均有其脈絡可尋，倘不加點出，僅列其字形，則對於俗字研究者之外的查閱者而言，即使能順利找到該字，對於其字形的構成原因仍不得其門而入，而只能以「變異」統括之，是則俗字即成了胡亂變異的「怪字」而已。據此以觀，其研究價值當然難以被重視。

另外，《敦煌俗字典》中，在收字上，似可再多加斟酌，如「礙」字下收有五字，

<sup>2</sup> 見《敦煌俗字典》凡例之二。

<sup>3</sup> 見《敦煌俗字典》凡例之十二。

其中的「𠂇」、「𠂈」、「𠂉」、「𠂊」。「川」字下所收的「𠂋」、「𠂌」、「𠂍」三字。及「蟲」字下所收的「𧈧」、「𧈨」二字、「𧈩」、「𧈪」、「𧈫」三字、「𧈬」、「𧈭」二字、「𧈮」、「𧈯」二字……等諸字充其量只是筆勢、筆法的不同，似不當視為不同寫法的俗字。

已故的敦煌學大師潘重規先生，在〈敦煌俗字譜序〉一文中曾開宗明義的說：

《敦煌俗字譜》何為而作也？曰：敦煌寫本，字體彀亂，正俗糾紛。斯譜之作，所以為讀敦煌寫本者導夫先路也。<sup>4</sup>

黃氏之《敦煌俗字典》的編纂對於敦煌文獻的研究而言，其實亦正起著「引諸迷途」、「導夫先路」的巨大作用。同時本書也為俗文字的研究匯集了大量且精美的文字資料，其用心之殷、費功之切，我們理應給予高度的肯定。雖然本文對於書中部分小地方提出不同的看法，但那只表示我們期盼透過論點的進一步討論，使得《敦煌俗字典》這樣一部積累通博的作品能更趨完善。倘終能達此目的，是為敦煌學及文字學研究者之福也。

<sup>4</sup> 潘重規《敦煌俗字譜》，石門圖書公司，1978.8。





敦煌學 第 26 輯 / 南華大學敦煌學研究中心-- 臺北市：

樂學，2005 [民 94]

330 面；公分

(平裝)

1. 敦煌學 - 論文，書評等

797.907

94025928

敦煌學 第二十六輯

ISBN 986-80642-6-0

編輯者：南華大學敦煌學研究中心

執行編輯：廖雅慧 游淑惠

出版發行：樂學書局有限公司

地址：台北市金山南路二段 138 號 10 樓之一

電話：(02) 23219033 傳真：(02) 23568068

E-Mail：Lexis@ms6.hinet.net

定價：500 元

出版日：中華民國九十四年十二月 2005 年 12 月

# **STUDIES ON DUN-HUANG**

**VOLUME 26**

Nanhua University  
Director of Center for Dunhuang Studies